

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

Founded in 2014  
Issued biannually

Founder:  
Institute of Oriental  
Manuscripts Russian  
Academy of Sciences

The Journal is registered  
by the Federal Service  
for Supervision  
of Communications,  
Information Technology  
and Mass Communications

CERTIFICATE  
ПИ № ФС77-79201  
from September 22, 2020

Biannual Journal  
ISSN 2410-0145  
Language: English  
12+



Institute of Oriental  
Manuscripts  
RAS  
2022

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

VOLUME 8

No.1(15)

2022

---

## Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)  
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher, Moscow  
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg

## Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,  
BBAW, Berlin  
Michael Friedrich, Universität Hamburg  
Yuly Ioannesyan, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo  
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,  
RAS, Moscow  
Simone-Christiane Raschmann, Akademie  
der Wissenschaften zu Göttingen, Katalogisierung  
der Orientalischen Handschriften in Deutschland  
Nie Hongyin, Beijing Normal University, Sichuan Normal  
University, Beijing  
Georges-Jean Pinault, Ecole Pratique des Hautes Études, Paris  
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Rong Xinjiang, Peking University  
Nicholas Sims-Williams, University of London  
Takata Tokio, Kyoto University  
Stephen F. Teiser, Princeton University  
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin  
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

---

## IN THIS ISSUE

### Safarali Shomakhmadov

The Sanskrit Fragment of Kṣāntivādi-jātaka in ‘Proto-Śāradā’ Script  
from the Serindia Collection of IOM, RAS **3**

### Nie Hongyin

Quotations from *Zhuangzi* in Tangut Literature **16**

### Anna Turanskaya

An Old Uyghur Manuscript Fragment Dedicated to *Caitya* Veneration **27**

### Alexander Zorin

Tibetan Texts from Khara-Khoto on Acala and Jvālāmukhī Preserved  
at the IOM, RAS **38**

### Alice Crowther

A Manuscript Russian-Chinese-Manchu Dictionary (from before  
1737) in T.S. Bayer’s Papers in Glasgow University Library.  
Part I: Authorship of the Dictionary **57**

### Natalia Yampolskaya

Intermixture of Mongolian and Oirat in 17th Century Manuscripts **75**

### Dmitrii Nosov

Buryat Folklore Collector’s “Desktop”:  
MS Mong. E 289 from the Collection of the IOM, RAS **88**

### ON THE COVER:

The Heart Sutra (*Prajñāpāramitāhṛdaya*) in Oirat. 17th c., birch bark, ink.  
Fragment of folio 13 *recto*. Regional Museum of History and Local Lore,  
Oskemen (Ust-Kamenogorsk), Kazakhstan.

---

Safarali Shomakhmadov

## The Sanskrit Fragment of Kṣāntivādi-jātaka in ‘Proto-Śāradā’ Script from the Serindia Collection of IOM, RAS

DOI: 10.55512/wmo108722

*Abstracts.* The article introduces the Sanskrit fragment of Kṣāntivādi-jātaka kept in the Serindian Fund of the IOM, RAS. A brief review of the script ‘proto-śāradā’ (in which the jātaka’s text is written) is given. The author points out that this fragment is a part of a certain Jātakamālā manuscript ‘edition’. The article includes transliteration, translation and comments on the text of the fragment.

*Key words:* Buddhism, jātaka, kṣānti, manuscript, paleography, ‘Proto-Śāradā’, Sanskrit, Serindia

Examples of almost all the forms of Brāhmī script attested in the Tarim oases are represented in the Serindian Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of Russian Academy of Sciences (IOM, RAS). The Sanskrit manuscript fragments from the Serindia Fund written in other scripts descended from Brāhmī are of great value and circumstances of their discovering are interesting. Few fragments of Sanskrit manuscripts written in the so-called ‘proto-śāradā’ script (according to the classification of the well-known German paleographer Lore Sander — ‘Gilgit/Bamiyan, type II’ script<sup>1</sup>) are rightly considered to be ‘rarities’. Already judging from their titles, we can assume that this script is transitional from the so-called ‘Gilgit/Bamiyan, type I’ to śāradā<sup>2</sup> script (according to L. Sander). Well-known ‘Bower manu-

© Safarali Haibulloevich Shomakhmadov, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (safaralihshom@mail.ru)

<sup>1</sup> SANDER 1968: 138–160.

<sup>2</sup> Notably, Śāradā is one of the names of goddess Sarasvatī, the protector of Knowledge and Arts.

script' (Pl. 1) is the most striking example of Gilgit/Bamiyan, type I and not less known 'Bakhśālī manuscript' (Pl. 2) dated approx. the 8th c. is considered to be the earliest sample of śāradā script.

All the three abovementioned scripts, according to Ahmad Dani classification, belong to the group of the North India scripts (Mathura and the north-western region).<sup>3</sup> As Stefan Baums notes, in the late period of Brāhmī script development (4–6th cc.), when it is more appropriate to talk about different scripts descended from one root, rather than about 'regional variations' of one script. Gilgit/Bamiyan, type I, as well as the other Brāhmī scripts spread in Tarim oases, presumably emerged on the basis of 'North-Western Gupta' script.<sup>4</sup> The 'proto-śāradā' script (called Gilgit/Bamian, type II) was developed in the 7–8th cc., and after that, in 8th c. śāradā script spread in the Kashmir region and was used for writing texts in Sanskrit and in local dialects.<sup>5</sup>

The Serindian Collection of the IOM, RAS contains 7 fragments of Sanskrit texts written in 'proto-śāradā' script. Four of them still have to be identified: SI 3695 (3 fragments of Nikolay Fyodorovich Petrovsky<sup>6</sup> collection) and SI 5521 (1 fragment of Nikolay Nikolaevich Krotkov<sup>7</sup> collection). Two items, SI 2041-5 and SI 3695, are fragments of *Kalpanāmaṇḍitikā*, Buddhist philosophical text attributed to Kumāralāta (3rd c.), founder of the Sautrāntika (Dārṣṭāntika) school. The first fragment belongs to the Nikolay Krotkov collection, the second one — to the Nikolay Petrovsky collection. Finally, the fragment of Kṣāntivādi-jātaka of Āryaśūra's Jātakamālā ('The Garland of Birth Stories'; another title: *Bodhisattva-avadāna-mālā*) (SI 2998, fragment No. 5) was brought by Mikhail Mikhailovich Berezovsky<sup>8</sup> from the expedition to Kucha in 1906–1907 (Pl. 3).

It is necessary to describe one paleographic feature of the Sanskrit fragments in 'proto-śāradā' script from the Serindia Collection of the IOM, RAS.

---

<sup>3</sup> DANI 1963: 108–111.

<sup>4</sup> BAUMS 2016: 791–792.

<sup>5</sup> J. Braarvig and F. Liland follow the same dates, basing on Lore Sander data also (BRAARVIG & LILAND 2010: xxi–xxii).

<sup>6</sup> Petrovsky Nikolay Fyodorovich (1837–1908) — Russian consul in Kashgar (1882–1903), archaeologist, historian, orientalist and researcher of Central Asia, the collector of Central Asian manuscripts.

<sup>7</sup> Krotkov Nikolay Nikolaevich (1869–1919) — Russian diplomat, secretary in Kuldja and consul in Ürümchi, sinologist, manchuologist, manuscript collector.

<sup>8</sup> Berezovsky Mikhail Mikhailovich (1848–1912) — Russian ornithologist, archaeologist, ethnographer, explorer of Asian regions.

---

Sometimes the vowel (*mātrā*) *-e* is more consistent with *-e* in ‘Gilgit/Bamian, type I’ script (if we keep in view the ‘scripts lineage’) and also corresponds to *-e* in varieties of South Turkestan Brāhmī (concerning the region of discovery) (Pl. 4). It should be borne in mind that most of the fragments were, apparently, found in the northern oases of the Tarim basin (fragments of Nikolay Krotkov, Mikhail Berezovsky collections). We believe that in this case we are not dealing with the export of Buddhist texts from Kashmir, but directly with the local, Serindian, Sanskrit texts written in ‘proto-śāradā’ script. Because in case of the Kashmirian manuscripts birch bark was the mostly used material, while all the Serindian Sanskrit fragments are written on paper. A similar fragment of Sanskrit jātaka from Āryaśūra’s Jātakamālā (namely, fragment of Yajña-jātaka; ‘The Jataka on Sacrifice’) is stored at the Berlin Ethnological Museum. According to common information, this fragment from Tuyoq is written in ‘proto-śāradā’ script and dated approximately by the 8–9th cc. We suppose that Berlin fragment of Yajña-jātaka and St. Petersburg fragment of Kṣāntivādi-jātaka are two fragments of one manuscript of Āryaśūra’s Jātakamālā<sup>9</sup>.

The existence of ‘proto-śāradā’ in the Serindian north oases is an interesting fact itself, because since the 5–6th cc. (almost simultaneously with the formation of ‘Gilgit/Bamian, type I’ script) we can observe a clear tendency: absolutely separate South and North branches of the Turkestan Brāhmī script are formed in the Serindia oases.<sup>10</sup> Until the 7–9th cc., the period of existence of ‘proto-śāradā’ as well as śāradā itself, Buddhist written tradition in Serindia had its own formed types of the Brāhmī script — the South Turkestan Brāhmī and the North Turkestan Brāhmī. The existence of ‘proto-śāradā’ as the formal script of Buddhist written tradition in the Serindia oases along with local writing types is, undoubtedly, the subject of a separate serious investigation that will expand our understanding of the history of the spread of Buddhism in Central Asia. It is possible that a study of the contents of the Serindian Buddhist Sanskrit texts written in ‘proto-śāradā’ script will help us in solving this problem.

The authorship of Jākatāmālā is attributed to the Buddhist poet Āryaśūra. However, there is still no consensus among researchers whether there was a real poet named Āryaśūra, or it is a pseudonym of another famous Buddhist thinker — Aśvaghōṣa, Mātṛceta, or some other person.<sup>11</sup> We can speak with

<sup>9</sup> *Jataka-mala* 1943: 181–192.

<sup>10</sup> SANDER 2005: 133–144.

<sup>11</sup> VOLKOVA 2000: 10–15.

a certain degree of certainty that Jātakamāla was compiled no later than the 6th c. because some *praṇidhis* (textual explanations for wall paintings) of the Ajanta frescoes directly indicate that depicted scenes were taken from Jātakamāla.<sup>12</sup>

‘The Garland of Birth Stories’ consists of 34 narratives of Buddha’s former births. Some Jātakamāla stories don’t have Pāli ‘equivalents’. Thus, there is no Pāli version of the abovementioned Yajña-jātaka. According to Oktiabrina F. Volkova,<sup>13</sup> the main difference between the Jātakas Collection compiled by Āryaśūra with the Pāli version is an emphasis on Mahāyāna religious ideal, a compassionate image of a bodhisattva who acts for the sake of happiness of all sentient beings, in contrast to a strictly didactic tone of Pāli jātakas instructing in righteous behavior.<sup>14</sup>

The item SI 2998, besides the Sanskrit fragment of Kṣāntivādi-jātaka presented in this article, contains 8 more fragments in the Tokharian, Khotanese languages and Sanskrit. The fragment written in ‘proto-sāradā’ script has a relatively small size ~ 10.0×7.5 cm; the text is written on both sides, 6 lines on each. Apparently, the right edge of the folio has been preserved because the right margin of the folio, partially intact, proves it. The close text concurrence between the Sanskrit fragment of Kṣāntivādi-jātaka of SI 2998 and the relevant passage of Āryaśūra’s Jātakamāla edited by H. Kern<sup>15</sup> suggests that initially the line of the manuscript contained approximately 30 (± 2) glyphs (*aḥṣaras*). And this fact, in turn, gives reason to consider that initially the folio size was approx. 20.0×7.5 cm.<sup>16</sup>

The summary of Kṣāntivādi-jātaka is as follows. The ascetic, who thanks to his religious activities is called Kṣāntivādin<sup>17</sup> (‘One who teaches patience’), settled in a picturesque forest. One day a local ruler,<sup>18</sup> accompanied

<sup>12</sup> SPINK 2009; SPINK 2007.

<sup>13</sup> Volkova Oktiabrina Fiodorovna (1926–1988) — Soviet indologist and buddhologist.

<sup>14</sup> VOLKOVA 2000: 15–17.

<sup>15</sup> KERN 1943.

<sup>16</sup> Thus, the size of the folio as well as the number of *aḥṣaras* in each line almost coincides with the similar characteristics of the Sanskrit fragment of Yajña-jātaka of the Berlin Ethnological Museum. We think that it can be considered an additional argument in favor of the assumption that both fragments (Yajña-jātaka and Kṣāntivādi-jātaka) used to belong to one manuscript of Jātaka-māla.

<sup>17</sup> *Kṣānti* is (lit.) ‘patience, forbearance, endurance, indulgence’; the state of mental abstraction, acceptance [of all phenomenon as they are in reality]’.

<sup>18</sup> The Pāli version of this jātaka contains the name of the king Kalābu as well as the name of his kingdom Kāsi (Sanskrit. Kāśi) and the capital Benares (Varaṇasī).

by his harem, was walking in this forest. When the ruler was tired and dozed off, his wives went for a walk through the woods and stumbled upon the ascetic's hut. They were imbued with his wisdom and humility and sat around him, wishing to hear his preaching. Meanwhile the king woke up, saw that his faithful wives had left him and went to look for them in the forest. And he found them, sitting near the ascetic and listening attentively to him. Because all royal wives willingly listened to every word of Kṣāntivādin, the king was enraged because nobody else, except for him, could be the object of his wives' interest. Drawing his sword, the king approached the ascetic, threatening Kṣāntivādin to kill him. However, the king's threats didn't have any effect on the ascetic who was completely free from fear. Then, the king cut off the hand of Kṣāntivādin, but the latter remained calm, free from the pain feeling and fear of death. The king sequentially cut off the ascetic's hands, ears, nose and legs. But Kṣāntivādin remained calm and unshakable, feeling only compassion for the sinful king who had departed from the righteous path. Having committed such atrocities, the king fell through the earth into hell; and the ascetic, instructing the king's subjects in the need to follow a righteous path, died of his wounds.

The Sanskrit fragment of Kṣāntivādi-jātaka of the Serindian Collection of the IOM, RAS contains a culmination of the narrative: when an angry ruler inflicts fatal blows to the ascetic by his sword. As mentioned above, the main emphasis is on the fact that the ascetic, not paying attention to inflicted wounds, is sincerely compassionate to the ruler departed from the Discipline. Due to extreme affectation of consciousness, the king is compared with a deadly sick person. Such nuance characterizes this Kṣāntivādi-jātaka fragment; undoubtedly, as a Mahāyāna text with the ideal of a Bodhisattva.

The plot of Pāli Khantivādi-jātaka differs from the similar text from Jātakamālā in presenting a sequential 'algorithm' of the rejection of organs of sense and actions that 'generate karma': at first, the king orders the executioner to flog cruelly the ascetic, then he proceeds to cut off the limbs. After each execution the ascetic asks his tormentor: "Do you think that patience is in the skin/arms and legs/nose/ears?"<sup>19</sup> The detailed description of the sequence of chopped off body parts refers us to the Abhidharma *mātrikā* (terminological lists) matrix lists and to certain fragments of Prajñāpāramitā texts.

Thus, five senses (*pañcendriyāni*) that, according to Buddhist doctrine, determine the attachment of an 'individual' to all mundane phenomena are

<sup>19</sup> FAUSBØLL 1883: 40–42; COWELL 1897: 27–28.

vision (*caḡṣu*), hearing (*śrotra*), smelling (*ghrāna*), taste (*jihvā*), and touch (*kāya*). These five senses, as well as the arms and feet,<sup>20</sup> are responsible for bodily actions, belong to the ‘group of matter’ (*rūpa-skandha*).<sup>21</sup> The sequential rejection of five senses and two ‘organs of [physical] action’, even in rather extreme form, can relate us to yogic practice<sup>22</sup> leading to the attainment of the ‘Perfection of patience’ (*kṣānti-pāramitā*). Therefore, the flogging of ascetic’s skin may mean the rejection of the tactile sense. The absence of arms and feet, perhaps, marks the suppression of action generating karma. Cutting off nose (sense of smell, *ghrāna*) and ears (aural sense, *śrotra*)<sup>23</sup> also narrows down the influence of mundane temptations.<sup>24</sup>

In this article the transliteration (comparing with H. Kern edition of Āryaśūra’s *Jātakamālā*) and the translation of Sanskrit fragment of Kṣāntivādi-jātaka (SI 2998) of Serindian Collection of IOM, RAS are given.

### Symbols used in the transliteration

- ( ) — restored glyph(s)  
 [ ] — glyph(s) whose reading(s) is(are) uncertain  
 { } — superfluous glyph(s)  
 « » — interlinear insertion  
 .. — one illegible glyph  
 . — illegible part of a glyph  
 /// — beginning or end of a fragment when damaged  
 || — double daṇḍa – punctuation mark

<sup>20</sup> ‘The Teaching on Faculties’ (*Indriya-nirdeśa*), the second part of ‘the Encyclopedia of Abhidharma’ (Abhidharmakośa) by Vasubandhu, characterizes hands and feet as organs of ‘holding [of objects] and movement’ (OSTROVSKAIA & RUDOJ 1998: 434). But we can read in the text of Pāli Khantivādi-jātaka that the king kicked (i.e. performed certain — evil — act) the ascetic in the heart area: <...> ‘*ti Bodhisattam hadaye pādena paharivā* <...> (*Jātaka* 1883: 41).

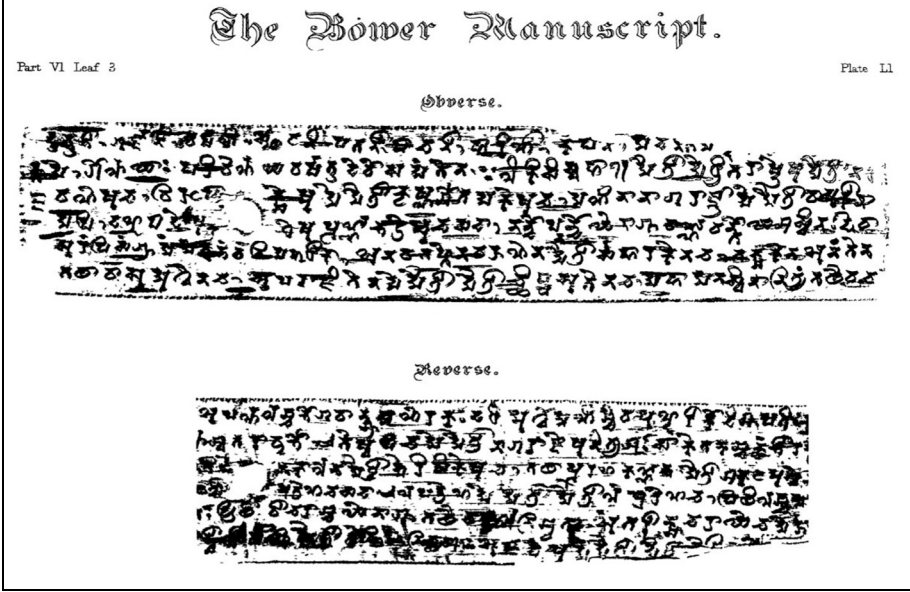
<sup>21</sup> *Kategorii* 2000: 17–18.

<sup>22</sup> Thus, in *Pañcaviṃśatisāhasrikā-prajñāpāramitā-sūtra* it is pointed that bodhisavttva-mahāsattva to comprehend the emptiness of matter must comprehend, step by step, the emptiness of vision, hearing, smell sense, taste and touch (DUTT 1934: 44).

<sup>23</sup> It can mean that ascetic is characterized as arhat who ‘no longer needs religious teaching’ (*aśaikṣa*), i.e. he does not need listening to the Dharma (Teaching).

<sup>24</sup> There is no indication of touch reject in Sanskrit Kṣāntivādi-jātaka but the other sense organs (vision, hearing, smell sense and taste) are indicated, apparently, by one word — ‘face’ (*āna*).





Pl. 1.  
The Fragment of the 'Bower Manuscript'.

## Transliteration of the fragments

### *Recto*

1. /// (na) tāpasacchadma bibharti cedbhav(ā) ///
2. /// smān abhayaṃ prayācase || bodhisattva u .. ///
3. /// .. (ta)mavadhīd brāhmaṇām nṛpa iti te matkṛ- ///
4. /// .. (i)ti me ya bhayaṃ tasmātsva
5. /// .. śreyodhigamanakṣamām || gu-
6. /// (m a)[haṃ] || atha sa rājā sūnṛtā-

### *Verso*

1. /// .. (i)dānīm te kṣāntyanurāgam i-
  2. /// n(e)r {d}dakṣiṇaṃ pāṇiṃ niśite-
  3. /// duḥkhaṃ tathā kṣantidṛḍhavra-
  4. /// [a]tha bodhisatvaḥ kaṣṭamatikkrānto
  5. /// .. turamivairam samanūsocaṃ-s-tūṣṇīm babhū[va]
  6. /// .. śyati te tanu | muñca dumbhavrataṃ (c)e(d)aṃ ///
- « | la .. » ///

**Transliteration from** *The Jataka-mala. Stories of Buddha's Former Incarnations otherwise entitled Bodhisattva-avadāna-mālā* by Ārya-Çūra. Ed. By H. Kern (pp. 189–190) (the texts of the IOM fragments are given in bold letters):

<...> ityanunīyamāno 'pi sa rājā tena  
munivareṇānārjavopahatamatistamanyathaiivā-bhiśaṅkamānaḥ punaruvāca |  
**na tāpasacchadma bibharti cedbhavān** sthito 'si vā sve niyamavrate yadi |  
kṣamopadeśavyapadeśasaṅgatam kimarthamas**mādabhayaṃ prayācase** || 48 ||  
**bodhisattva uvāca** | śrūyatām mahārāja yadartho 'yaṃ mama prayatnaḥ |

anāgasam pravrajitamavadhīdbrāhmaṇaṃ nṛpaḥ |  
**iti te matkṛte** mā bhūdyāso vācyavijarjaram || 49 ||  
martavyamiti bhūtānāmayaṃ naiyamiko vidhiḥ |  
**iti me na bhayaṃ tasmātsvaṃ** vṛttam canupaśyataḥ || 50 ||  
sukhodarkasya dharmasya pīḍā mā bhūttavaiva tu |  
kṣamāmityavadaṃ tubhyaṃ **śreyo'bhigamanakṣamām** || 51 ||  
**guṇānāmākaratvācca** doṣāṇāṃ ca nivāraṇāt |  
prābhṛtātīśayaprītyā kathayāmi kṣamā**maham** || 52 ||

**atha sa rājā sūnṛtānyapi** tānyanādrītya tasya munervacanakusumāni sāsūyaṃ  
tamṣivaramuvāca | drakṣyāma **idānīm te kṣāntyanurāgamityuktvā**  
nivāraṇārthamīśadabhiprasāritamabhyucchritapratanudīrghāṅgulim tasya  
munerdakṣiṇaṃ **pāṇim niśitenāsinā** kamalamiva nāladeśādvayajoyat |  
chinne 'grahaste 'pi tu tasya nāsīd**duḥkham tathā kṣāntidṛḍhavrata**sya |  
sukhocitasyāpratīkārāghoraṃ chetturyathāgāmi samīkṣya duḥkham || 53 ||  
**atha bodhisattvaḥ kaṣṭamatikrānto** 'yaṃ svahitamaryādāmapātrībhūto  
'nunayasyeti vaidyapratyākhyātamāturamivainaṃ **samanuśocaṃstūṣṇīm**  
**babhūva** | athainaṃ sa rājā saṃtarjayanpunaruvāca |

evaṃ cācchidyamānasya nāśameśyati **te tanuḥ** |  
**muñca dambhavrataṃ cedaṃ** khalabuddhipralambhanam || 54 ||

## Translation

But, [despite of] the all-possible respect shown in this manner by the best of the sages, this ruler, having rooted himself in bad behavior and sick<sup>25</sup> thoughts, tormented by erroneous suspicions said again: ‘**If the Venerable One doesn’t pretend to be an ascetic**, observing [the rules] of abstinence, as well as proclaiming teaching in patience why are **you begging me for patience?**’<sup>26</sup> **The Bodhisattva said:** ‘May the great king hear what purpose my diligence pursues:

‘**The king killed** sinless ascetic-**brahman!**’

[But] in **what I done**, let there be no condemnation to you and damage to your glory!

The inevitability of death for living beings is an immutable law.

**So**, looking back at **my life**,<sup>27</sup> **I have no fear of it.**

But just to prevent the violation of the Doctrine, which brings happiness in the future,

I have been preaching you the **patience promoted the obtaining of highest bliss.**<sup>28</sup>

Because patience is called an assembly of **virtues** and an obstacle of obscurity,

I will gladly praise [this] excellent gift!’

**Then the king, despising** even so friendly and truthful, like the *kusuma*<sup>29</sup> flowers, words of the ascetic, angrily said to the best among sages: ‘**Now** we’ll see **your devotion to patience!**’ Having said that, [the king] chopped off, like a lotus flower from the stem, by **sharp** sword the **ascetic’s right**

<sup>25</sup> *Anārjava* — (lit.) ‘disease; moral or physical crookedness; dishonest conduct’. The mind affectiveness is regarded in Buddhism as a disease. In Buddhist canonical texts Buddha is characterized as a Skillful Healer (Bhaiṣajyaguru) and the Teaching (Dharma) as a medication from disease.

<sup>26</sup> *Abhayaṃ* — ‘fearlessness, peace’.

<sup>27</sup> *Vṛttam* — (lit.) ‘circle’.

<sup>28</sup> *Śreyo’bhigamanakṣamām*.

<sup>29</sup> According to Indian traditional beliefs, all prayers made during the time when *kusuma* flowers blossom will be realized. So, perhaps, words told by the ascetic like *kusuma* flowers [during its ‘blooming’ i.e. sermon utterance] give all hearers fulfillment of all desires and lead to Highest Bliss.

**hand** with long graceful fingers<sup>30</sup> that was raised forward slightly to keep [the king from the evil deed]. But for ‘**The Established in patience**’ there was no **such pain** even in the cut hand, as [he felt to the king], foreseeing<sup>31</sup> the imminent inevitable terrible suffering of ‘[crowned] cutter’ who was accustomed to pleasure. **Then the Bodhisattva, feeling pity** to the ruler like to a patient whom doctors refused,<sup>32</sup> **exclaimed with sorrow**: ‘Breaking the boundaries of righteous behavior [and as a result] of his own welfare,<sup>33</sup> he by this manner fell away from Discipline<sup>34</sup>; [having said it the ascetic] **fell silent**. Then, the king, threatening, again said:

‘In the same way [your] face will be cut off<sup>35</sup> and **your body** will die.  
**Leave the ostentatious piety and this** malicious deceit!’

<sup>30</sup> *Pratanudīrghāṅgulim*. ‘Long fingers’ (Skt. *dīrghāṅgulim*; Pāl. *dīgh’ āṅguli*) is one of 32 major signs (*dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇāni*) of Great Person (*Mahāpuruṣa*) mentioned in Mahāpadāna-sutta, Lakkhaṇa-sutta, Brahmāyu-sutta and etc. ‘Slender fingers’ (Skt. *anupūrvāṅguli*; *pratanu-* — synonym *anupūrvā-*) is one (fifth) of 80 minor signs (*aśītyanuvyañjanāni*) of Mahāpuruṣa (*Mahāvīyūtpatti* 1973: 25). Thus, Kṣāntivādin is presented in the jātaka text as the ascetic who should become a Great Person in a future: he has, at least, one of iconographic signs of Mahāpuruṣa.

<sup>31</sup> *Samikṣya* — ‘to be well considered or investigated or ascertained’. *Samikṣya* is (lit.) ‘complete investigation’. The comprehension of the functioning of the 12 links (Skt. *dvādaśanidānāni*) of the causal wheel of Dependent Origination (Skt. *pratītyasamutpāda*) gives an opportunity to see clearly future results of accomplished actions. In this case *samikṣya* can be compared with *vyākaraṇa* as ‘fore-seeing’, pro-gnosis (‘fore-knowledge’) (SHOMAKHMADOV 2019: 24–36).

<sup>32</sup> *Vaidyapratyākhyātāmaturam*. As one of the five deadly sins the killing of arhat means ‘the lack of Discipline (*asaṃvara*) when the offender turns away from the Doctrine-‘medicament’ and doesn’t accept the Buddha, as well as minor teachers as his healers.

<sup>33</sup> *Svahitamaryādām*. According to Buddhist ideas on karma *svahita* (‘one’s own welfare’) is obtained because of former merits. So, the high status of the king born in Kṣatriya family undoubtedly was obtained because of his many merits in former lives.

The one of the meanings of *maryādām* is ‘the bounds or limits of morality’. So, the king’s anger forced him to break his righteous rules (*rājadharma* – code of rules for governor) cancels his former merits depriving ‘the crowned criminal’ the perspective of obtaining of Final Liberation and the right to occupy the current social status: a ruler violated his dharma could be overthrown legally (SHOMAKHMADOV 2007: 18, 73).

<sup>34</sup> *apātrībhūto ’nunasyeti* is (verbatim) ‘to become unfit for [the obedience] of Discipline’, i.e. Vinaya rules. *Anunaya* has some meanings: (1) ‘conciliation’; (2) ‘discipline’; (3) ‘honoring’. As mentioned above, the king killed the arhat is characterized as *asaṃvarika* (‘the one who established in the absence of Discipline’) and unable to accept Buddhist Teaching. So, ‘conciliations’ of Dharma preachers are meaningless in this case. And the king being, according to Vinaya rules, an ‘ordinary laity’ (*upasāka*) broken away Vinaya rules becomes unworthy of king honors.

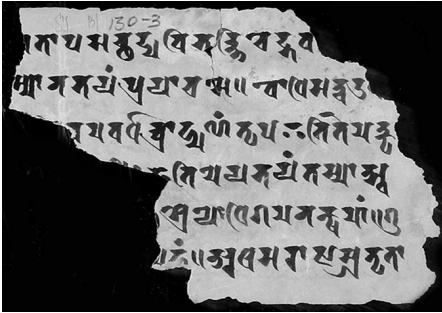
<sup>35</sup> *Cācchidyam-ānasya* ‘to cut the face’ (i.e. eyes, nose, mouth, ears), meaning to cut organs of sensibility from their objects.



Pl. 2.

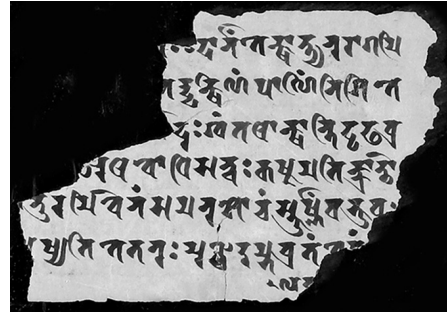
The Fragment of the 'Bakhsāli Manuscript' kept in the Bodleian Library,  
Oxford Univ., UK

(source: <https://www.thehindu.com/sci-tech/science/bakhshali-jambudvipa-and-indias-role-in-science/article19792057.ece> date: 25.01.2021)



Pl. 3a.

The Fragment of Kṣāntivādi-jātaka  
(SI 2998, Berezovsky subcollection,  
IOM, RAS), *recto*



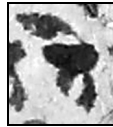
Pl. 3b.

The Fragment of Kṣāntivādi-jātaka  
(SI 2998, Berezovsky subcollection,  
IOM, RAS), *verso*



Pl. 4a.

The writings of –e typical  
for 'proto-śāradā' script.



Pl. 4b.

The writings of –e in  
'proto-śāradā' script  
of SI 5521.



Pl. 4c.

The writings of –e in  
South Turkestan Brāhmī.

Thus, the Serindia Collection of the IOM, RAS contains an unique for the Serindia region fragment of the Buddhist Sanskrit manuscript written in ‘Proto-Śāradā’ script. The similar fragment, perhaps, of the same Jātakamālā manuscript is stored at the Berlin Ethnological Museum. The observed Sanskrit fragment of Kṣāntivādi-jātaka from the Āryaśūra’s Jātakamālā has a significant similarity with the relevant text of Paḷi Tipiṭaka and clearly demonstrates the development of Mahāyāna Buddhism in North Western India and in the oases of the Tarim Basin.

## References

- BAUMS, Stefan 2016: “General historical and analytical”. In: *The Languages and Linguistics of South Asia: A Comparative Guide*. Ed. by Hock H.H., Bashir E. Berlin–Boston: 788–797.
- BRAARVIG, Jens & LILAND, Fredrik 2010: *Traces of Gandhāran Buddhism. An Exhibition of Ancient Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection*. Oslo: Hermes Publishing.
- DANI, Ahmad 1963: *Indian Palaeography*. Oxford: Clarendon Press.
- DUTT, Nalinaksha 1934: *Pañcaviṃśatisāhasrikā-prajñāpāramitā*. Ed. by N. Dutt. Calcutta.
- Jātaka 1883: *The Jātaka together with its Commentary being Tales of the anterior births of Gotama Buddha*. Ed. by V. Fausbøll. Vol. III. London: Trübner & Co.
- Jātaka-mala 1943: *The Jātaka-mala. Stories of Buddha’s Former Incarnations otherwise entitled Bodhisattva-avadāna-mālā by Ārya-Çūra*. Ed. by H. Kern. Cambridge: The Harvard University Press.
- Kategorii 2000: *Kategorii buddiiskoi kultury* [The Categories of Buddhist Culture]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie.
- Mahavyutpatti 1973: *Mahavyutpatti Index Honyaku Meigi Daishu: Bon-Zo-Kan-Wa Shiyaku Taiko*. Dictionary of terms in Sanskrit, Tibetan, Chinese, and Japanese, Sanskrit and Tibetan Index. Ed. by Ryozauro Sakaki. Tokyo: Suzuki Gakujutsu Zaidan.
- OSTROVSKAIA, Elena P. & RUDOJ, Valerii I. 1998: (Trs.) *Vasubandhu. Ensiklopediia Abhidharmy (Abhidharmakośa)*. T. 1: *Razdel I: Uchenie o klassah elementov; Razdel II: Uchenie o faktorah dominirovaniia v psihike* [Vasubandhu. Encyclopedia of Abhidharma (Abhidharmakośa). Vol. 1: Section I: The Teaching on Elements; Section II: The Teaching on Faculties]. Moscow: Ladimir.
- SANDER, Lore 1968: *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung*. Wiesbaden: Verlag.
- SANDER, Lore 2005: “Remarks on the Formal Brāhmī Script from the Southern Silk Route”. *Bulletin of the Asia Institute* 19: 133–144 (New Series).
- SHOMAKHMADOV, Safarali 2007: *Uchenie o tsarskoi vlasti (Teorii imperskogo pravleniia v buddizme)* [The Doctrine of Royal Power (Theories of Imperial Ruling in Buddhism)]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie.
- SHOMAKHMADOV, Safarali 2019: “Vyākaraṇa as a Method of Rational Cognition in the Buddhist Written Sources”. *Written Monuments of Orient* 9 (1): 24–36.

- 
- SPINK, Walter 2007: *Ajanta: History and Development*. Vol. 5: Cave by Cave. Leiden-Boston: Brill.
- SPINK, Walter 2009: *Ajanta: History and Development*. Vol. 4: Painting, Sculpture, Architecture year by year. Leiden–Boston: Brill.
- Jātaka* 1897: *The Jātaka or Stories of the Buddha's former births*. Vol. III. Ed. by E.B. Cowell. Cambridge: University Press.
- VOLKOVA, Oktiabrina 2000: Predislovie [Preface]. *Aria Shura. Girlianda dzhatak, ili Skazaniia o podvigah Bodhisattvy* [Ārya Śūra. The Garland of Jātakas or Tales on feats of Bodhisattva]. Moscow: Nauka, Vostochnaia literatura.
-